

**UCHWAŁA NR XVII/120/2019
RADY MIEJSKIEJ BĘDZINA**

z dnia 21 listopada 2019 r.

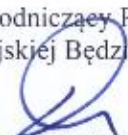
w sprawie nawiązania współpracy z Radą Miasta Obuchów na Ukrainie

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (tekst jednolity – Dz. U. z 2019 roku, poz. 506 z późn. zm.)

**Rada Miejska Będzina
uchwala:**

- § 1. Nawiązać współpracę z Radą Miasta Obuchów na Ukrainie na zasadach zawartych w Liście Intencyjnym stanowiącym załącznik do niniejszej uchwały.
- § 2. Wykonanie uchwały powierzyć Prezydentowi Miasta Będzina.
- § 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady
Miejskiej Będzina


Krzysztof Dudziński

NACZELNIK
Wydziału Pozyskiwania Funduszy Zewnętrznych


Kinga Wesolowska-Bodzek

Akcje w zakresie
formalnoprawnym


radca prawny Marcin Kropka

SEKRETARZ MIASTA


Magdalena Rogowicz

WICEPREZYDENT MIASTA


Aneta Witkowska-Złocka

SKARBNIK MIASTA


Anna Pawezowska

**LETTER OF INTENT (LoI)
ABOUT PARTNERSHIP**

Between Obukhiv city Council of Kyiv oblast, Ukraine and Będzin City of Silesian Voivodeship, Republic of Poland.

signed between:

- 1) Obukhiv city Council of Kyiv oblast, Ukraine represented by Mr. Oleksandr Levchenko, the Mayor of Obukhiv city Council, acting on the basis of the Law of Ukraine No. 280/97-BP of May 21, 1997 "On Local Self-Government in Ukraine"
- 2) Municipality of Będzin City, Poland, represented by of the Deputy Mayor of the Municipality Mrs. Anna Drzewiecka.

Taking into account common intention regarding development of further cooperation between Obukhiv city Council and Będzin City, Republic of Poland, realizing the need to promote local development and good practices applicable for the Parties, taking into account the partnership initiative prospects within the international study visits between Ukrainian and Poland hromadas and considering the priority of strengthening the capacities of local self-governments of Ukraine by providing support to key actors at the national, regional and local levels to implement a new state regional policy and the reform of local self-government and territorial organisation of powers, as well as the priorities of the Strategy for Sustainable Development "Ukraine 2020", approved by the Decree of the President of Ukraine dated January 12, 2015, No. 5/2015,

The Parties agreed on the following:

**ЛИСТ ПРО НАМІРИ
щодо співпраці**

між Обухівською міською радою Київської області, Україна, і містом Бенджін, Польща, Сілезьке воєводство

Підписаний між:

- 1) Обухівською міською радою Київської області, Україна, в особі міського голови п. Левченка Олександра Миколайовича, котрий діє на підставі Закону України № 280/97-ВР від 21 травня 1997 р. «Про місцеве самоврядування в Україні» та
- 2) містом Бенджін, Польща, Сілезьке воєводство, в особі заступника міського голови пані Анна Джевіцка.

Далі по тексту кожен окремо іменуються як «Сторона», спільно – «Сторони».

Враховуючи спільні наміри щодо розвитку подальшої співпраці між Обухівською міською радою та містом Бенджін, Польща, усвідомлюючи потребу сприяння місцевому розвитку та застосуванню кращих практик, які можуть застосовуватись Сторонами, враховуючи перспективи ініціативи партнерства в рамках міжнародних навчальних візитів між українськими і польськими громадами та зважаючи на посилення пріоритетного напрямку з підвищення спроможності органів місцевого самоврядування в Україні, шляхом надання підтримки основним учасникам процесу на національному, регіональному та місцевому рівнях у впровадженні нової державної регіональної політики і реформи місцевого самоврядування та територіальної організації влади, а також, враховуючи пріоритети Стратегії сталого розвитку «Україна 2020», схваленої Указом Президента України від 12 січня 2015 р. № 5/2015.

Сторони домовилися про наступне:

I. THE PURPOSE OF THE LoI

The purpose of this LoI is the intention to set forth the understanding between Council of Obukhiv city Council (Ukraine) and Bezdin City, (Republic of Poland), concerning the subject of cooperation between cities regarding local development.

II. COOPERATION DIRECTIONS

In order to achieve the goal of this LoI, the Parties will:

- 2.1. Exchange information that may be of common interest to the Parties and enhance cooperation between the cities;
- 2.2. Conduct joint meetings and organise activities that the Parties consider necessary for the development of the cooperation (meetings, round tables, discussions, study visits, trainings, etc.);
- 2.3. Identify the potential projects that could be implemented within the framework of the future cooperation and Memorandum of Understanding;
- 2.4. Place information on events organised by the Parties in the framework of cooperation under this LoI on their websites or in the media;
- 2.5. Involve state authorities and local self-government bodies, independent experts, representatives of public organisations, scientific institutions on conditions determined in a separate agreement with such entities;
- 2.6. Ensure full transparency and coordination within the framework of the cooperation of the Parties;
- 2.7. Coordinate and take other measures under the LoI.

III. TIMEFRAME OF THE LETTER OF INTENT

The duration of cooperation under this LoI is until the end of the year 2020 with the possibility to work out a Memorandum of Understanding, and to continue the cooperation upon successful results. By mutual agreement, new co-operation priorities of common interest can be established.

I. META ЛИСТА ПРО НАМІРИ

Мета цього Листа про наміри – засвідчити порозуміння між Обухівською міською радою (Україна) та містом Бенджін (Польща), щодо співпраці між містами у сфері місцевого розвитку.

II. НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ

Для досягнення мети цього Листа про наміри Сторони здійснюватимуть:

- 2.1. Обмін інформацією, яка може бути цікавою для Сторін та сприятиме співпраці між містами;
- 2.2. Проведення спільних зустрічей та організацію заходів, які Сторони вважають необхідними для розвитку співпраці (наради, круглі столи, обговорення, навчальні поїздки, тренінги тощо);
- 2.3. Визначення потенційних проектів, які можуть бути реалізовані в рамках майбутнього співпраці та укладення Меморандуму про взаєморозуміння;
- 2.4. Висвітлення інформації щодо заходів, організованих Сторонами в рамках цього Листа про наміри, на своїх веб-сайтах або в ЗМІ;
- 2.5. Залучення органів державної влади та органів місцевого самоврядування, незалежних експертів, представників громадських організацій, наукових закладів згідно з умовами, визначеними в окремих угодах, укладених з цими суб'єктами;
- 2.6. Забезпечення повної прозорості та координації в рамках взаємодії Сторін;
- 2.7. Координацію при здійсненні інших заходів відповідно до цього Листа про наміри.

III. СТРОК ДІЇ ЛИСТА ПРО НАМІРИ

Напрями співпраці, що вказані в цьому листі про наміри діятиме до кінця 2020 року з можливістю напрацювання Меморандуму про взаєморозуміння та продовження співпраці на основі позитивних результатів. За обоюсторонньою згодою Сторін можуть бути визначені нові пріоритети співпраці, які відповідатимуть спільним інтересам Сторін.

IV. FINAL PROVISIONS

4.1. The terms of this Lol may be changed only by mutual agreement of the Parties in writing.

4.2. The Parties acknowledge and agree that this Lol is not legally binding. No provision of the Lol is intended to create legal rights and obligations of the Parties and cannot be construed as an obligation between the Parties.

4.3. Nothing in this Lol restricts the rights of the Parties and does not prohibit Parties to sign memoranda or to reach agreements with other entities regarding any activity, project or scope of cooperation covered by this Lol.

4.4. Any dispute arising out of the interpretation and / or implementation of this Lol will be settled peacefully through consultations and mutual consent.

Obukhiv, date 16. 09. 2019

Obukhiv city Council

Mayor



Levchenko Oleksandr

For the Municipality of Będzin

Deputy Mayor



Mrs. Anna Drzewiecka

IV. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

4.1. Умови цього Листа про наміри може бути змінено тільки за спільною згодою Сторін у письмовій формі.

4.2. Сторони визнають та погоджуються, що цей Лист про наміри не має обов'язкової юридичної сили. Жодне з положень цього Листа про наміри не створює юридичних прав чи зобов'язань Сторін і не може бути витлумачено як зобов'язання Сторін.

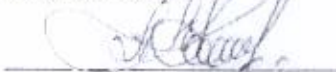
4.3. Жодне з положень цього Листа про наміри не обмежує прав Сторін та не забороняє Сторонам підписувати меморандуми або укладати домовленості з іншими суб'єктами щодо будь-якої діяльності, проекту або обсягу співпраці, зазначених в цьому Листі.

4.4. Будь-які непорозуміння, пов'язані з тлумаченням і / або виконанням положень Листа про наміри, будуть вирішені шляхом консультацій та обопільної згоди.

Обухів, дата 16. 09. 2019

За Обухівську міську раду

Міський голова



Левченко Олександр Миколайович

За місто Бєнджін, Польща

Заступник міського голови



П. Анна Джевіцка

LIST INTENCYJNY (LI) O PARTNERSTWIE

Pomiędzy Radą Miasta Obuchów, obszar kijowski, Ukraina a Miastem Będzin, województwo śląskie, Rzeczpospolita Polska.

Podpisany pomiędzy:

- 1) Radą Miasta Obuchów, obszar kijowski, Ukraina reprezentowaną przez Pana Oleksandra Levchenko, Mera Miasta Obuchów działającego na podstawie Prawa Ukrainy nr 280/97-BP z dnia 21 maja 1997 "O Samorządzie Lokalnym na Ukrainie"
- 2) Miastem Będzin, Polska, reprezentowanym przez Panią Annę Drzewiecką, Wiceprezydent Miasta

zwanymi dalej Stronami.

Biorąc pod uwagę wspólną intencję rozwoju dalszej współpracy pomiędzy Radą Miasta Obuchów a Miastem Będzin, Rzeczpospolita Polska, realizując potrzebę promowania rozwoju lokalnego i dobrych praktyk istotnych dla obu Stron, uwzględniając partnerskie inicjatywy w ramach międzynarodowych wizyt studyjnych pomiędzy społecznościami Ukrainy i Polski oraz wzmocnienie obszaru priorytetowego dla zwiększenia zdolności organów samorządu lokalnego na Ukrainie poprzez wspieranie głównych uczestników procesu na poziomie krajowym, regionalnym i lokalnym we wdrażaniu nowych polityk państwowych i regionalnych oraz reform lokalnych organizacji samorządowych i terytorialnych rządu, a także biorąc pod uwagę priorytety Strategii Zrównoważonego Rozwoju „Ukraina 2020” zatwierdzonego Rozporządzeniem Prezydenta Ukrainy nr 5/2015 z dnia 12 stycznia 2015 roku,

Strony wyrażają zgodę na:

I. CEL LISTU INTENCYJNEGO

Celem tego listu intencyjnego jest poświadczenie porozumienia między Radą Miasta Obuchów a Miastem Będzin dotyczącego współpracy między miastami w zakresie rozwoju lokalnego.

II. KIERUNKI WSPÓŁPRACY

Aby osiągnąć cel niniejszego Listu Intencyjnego Strony będą:

- 2.1. Wymieniać informacje interesujące dla obu Stron, wzmacniające współpracę pomiędzy Stronami;
- 2.2. Przeprowadzać wspólne spotkania i organizować działania, które Strony mogą uznać za istotne dla rozwoju współpracy (spotkania, narady, dyskusje, wizyty studyjne, szkolenia, itd.);
- 2.3. Określać potencjalne projekty, które mogłyby zostać wdrożone w ramach przyszłej współpracy oraz Umowy o Współpracy;
- 2.4. Zamieszczać informacje o wydarzeniach organizowanych przez Strony w ramach współpracy określonej w niniejszym Liście Intencyjnym na stronach internetowych lub w mediach;
- 2.5. Angażować władze publiczne i jednostki samorządu terytorialnego, niezależnych

- ekspertów, przedstawicieli organizacji publicznych, instytucji naukowych zgodnie z warunkami określonymi w odrębnych umowach zawartych z tymi podmiotami;
- 2.6. Zapewniać pełną przejrzystość i koordynację w ramach działań między Stronami;
- 2.7. Koordynować wdrażanie innych środków zgodnie z niniejszym Listem Intencyjnym.

III. RAMY CZASOWE LISTU INTENCYJNEGO

Współpraca w ramach niniejszego Listu Intencyjnego trwa do końca 2020 roku i daje możliwość wypracowania Umowy o Współpracy, celem kontynuowania wspólnych działań opartych na pozytywnych rezultatach. Za obopólną zgodą mogą zostać opracowane nowe priorytety współpracy.

IV. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

- 4.1. Warunki niniejszego Listu Intencyjnego mogą zostać zmienione wyłącznie na piśmie za obopólną zgodą Stron.
- 4.2. Strony potwierdzają i zgadzają się, że niniejszy List Intencyjny nie jest prawnie wiążący. Żadne z postanowień niniejszego Listu Intencyjnego nie tworzy praw ani obowiązków Stron i nie może być interpretowane jako zobowiązanie Stron.
- 4.3. Żadne z postanowień niniejszego Listu Intencyjnego nie ogranicza praw Stron i nie zabrania Stronom podpisywania listów intencyjnych lub zawierania umów z innymi podmiotami w sprawie jakichkolwiek działań, projektów lub zakresu współpracy określonych w niniejszym liście.
- 4.4. Wszelkie nieporozumienia związane z interpretacją i / lub realizacją Listu Intencyjnego zostaną rozwiązane w drodze konsultacji i wzajemnego porozumienia.

Obuchów, data 16.09.2019 r.

Rada Miasta Obuchów

Mer

Oleksandr Levchenko

Miasto Będzin

Wiceprezydent Miasta

Anna Drzewiecka

PRZEWODNICZĄCY
Rady Miejskiej Będzina
Krzysztof Dudziński